

CURRICULUM VITAE

1 DATOS PERSONALES

NOMBRE: Yolanda C. Sánchez

NACIONALIDAD: Doble Portuguesa-Española

MÓVIL EN ESPAÑA: (00-34) 670705284

MÓVIL EN PORTUGAL: (00-351) 96-5875053

E-MAIL: translaiberia@gmail.com

PÁGINA WEB: <http://www.proz.com/profile/33348>

ASETTRAD: <https://asetrad.org/es/necesitas-un-traductor-corrector-o-interprete/buscador-de-socios/detalle?username=ycomarada>

2 ESTUDIOS REALIZADOS

Licenciada en Derecho por la Universidad de Sevilla.

Realizados dos cursos de Lenguas Modernas, especialidad portugués, en la Universidad de Extremadura.

3 CONOCIMIENTO DEL IDIOMA: BILINGÜE ESPAÑOL – PORTUGUÉS

TRADUCCIÓN: PT (Cualquier país) <> ES (España)
ES (Cualquier país) <> PT (Portugal)

TÍTULOS DE IDIOMAS

- **D.U.P.L.E.** Diploma Universitario de Portugués Lengua Extranjera **C2** reconocido por los Ministerios de Educación y de Asuntos Exteriores portugueses.
- Título de portugués del Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla (4 cursos). **C1**
- Título de portugués de la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid (5 cursos). **B2**

TÍTULOS DE TRADUCCIÓN

- **Curso de Traducción Jurídica** impartido por la APT (Sociedade Portuguesa de Tradutores) en Lisboa. Enero 2007.
- **Curso de Traducción Español-Portugués** de la Universidad de Letras de Lisboa. (80 horas). Julio 1998

TÍTULOS DE PROFESORA

- **Curso de Formación de Formadores** organizado por la Confederación de Empresarios de Andalucía. (50 horas). Noviembre 2007.
- **Curso de Formación de Profesores de Portugués** realizado en el Centro de Estudios CIAL de Lisboa, Abril de 2005. (60 horas).
- **Curso de iniciación para Profesores de español como lengua extranjera** (30 horas), organizado conjuntamente por el Instituto Cervantes y la Universidad Internacional de Andalucía, (entre el 26-30 de Julio de 2004)
- **Curso de Formación de Profesores de Español** de International House (FELE) realizado en Sevilla en el centro CLIC (105 horas), incluyendo clases teóricas y prácticas con alumnos extranjeros. (Febrero-Marzo 2003)
- **Curso de Didáctica del Portugués** realizado en la Universidad de Letras de Lisboa (80 horas). Julio 2002.

OTROS CURSOS

- **Curso Superior de Estrategia y Gestión del Comercio Exterior** organizado por Consejo Superior de Cámaras de Comercio. Enero 2006.

ASOCIACIONES

- Socia n.º 801 de la **Sociedade Portuguesa de Tradutores**.
- Socia n.º 401 de **ASETAD** (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes).

4 EXPERIENCIA PROFESIONAL

COMO TRADUCTORA:

Desde 1991 realiza traducciones de español-portugués y portugués-español de todo tipo de textos. Abundante experiencia en diferentes áreas:

Jurídica

- Estatutos de sociedades, poderes, contratos para particulares, empresas y varios despachos de abogados con presencia en el mercado ibérico.
- Documentos oficiales de los tribunales y juzgados españoles y portugueses y colaboración como intérprete en los Juzgados de Sevilla y de Lisboa, asistiendo a las partes durante el juicio y en la audiencia de las declaraciones.
- Colaboradora habitual del Consulado de España en Vila Real de Santo António (Algarve) hasta su cierre.

Técnica

- Pliegos de condiciones de diversos proyectos de construcción; Teatro Camões de Lisboa, proyecto del Pabellón de Portugal en la Expo Zaragoza realizado por Bak Gordon Arquitectos, concursos públicos de obras de gran envergadura en Angola y Brasil.
- Informes para el Centro para a Conservação da Energia, empresas de desminado en Angola y manuales de entrada en funcionamiento de equipos de energía eólica.

Turística

- Folletos para diversos Pabellones de la Expo '98 de Lisboa, ITP (Instituto de Turismo Portugués), Consejería de Turismo de Extremadura, Diputación de Huelva, Naturtejo, Expo Zaragoza 2008, contenidos de la página www.portugaltrails.com, etc.

Publicaciones académicas e institucionales

- "Guía de Arquitectura y Paisaje de Salvador y del Recôncavo", editado en el ámbito del protocolo de colaboración del Gobierno del Estado de Salvador de Bahía, el Ministerio de las Ciudades del Brasil y la Junta de la Andalucía. Sevilla, 2012.
- Catálogo "Viajar: viajeros e turistas à descoberta de Portugal no tempo da I República", editado por la comisión de las conmemoraciones del Centenario de la República. Lisboa, 2010.
- "Atlas Ilustrado Gente de Europa" Editores Euroimpala, 2003
- "Portugal e a China - Conferências nos encontros de História Luso-Chinesa", Jorge Alves, 2001 Fundação Oriente.
- Parque Expo: Participación en la traducción del catálogo de la exposición Colaboraões - arquitectos e artistas, en la Sala Jorge Vieira (Parque de las Naciones – Lisboa Feb. 2001)
- Exposición Julio Romero de Torres en la Fundação Portuguesa das Comunicações, Lisboa. Março-Abril 2001.
- Diversas tesis doctorales sobre Arte, Literatura, Derecho, Sociología y Estadística.

Publicidad

- Folletos y páginas web: Hoteles Riu, Travel Plan, Diners Club, Promod, Menú Magazine, Mapfre, Neck & Neck, Travel Plan, Diners Club, Monte Rei Golf & Country Club, Parfois.

Salud y ciencias

- Colaboración en la traducción de un manual sobre enfermería y medicina preventiva.
- Textos informativos sobre diabetes de Laboratorios Novo Nordisk.
- Dossier sobre complementos alimenticios y nutricosméticos.

Informes y estudios

- Informes para consultoras sobre el impacto económico y ambiental de complejos urbanísticos.
- Informes y balances del estado de cuentas de diversas entidades bancarias.
- Análisis comparado y valoración de la situación de los sectores económicos (Juntas Interregionales Andalucía-Algarve entre sindicatos CCOO y CGTP)

Publicaciones infantiles

- Proyecto Tinoní: Dibujos animados educativos dirigidos a niños creados por el Servicio Municipal de Protección Civil del Ayuntamiento de Lisboa y cedidos a varios países latinos con el apoyo de la UE.
- Winnie the Poo: Adaptación de dibujos animados y canciones al portugués.

Traducción audiovisual y subtítulos

- Traducción de películas: "El milagro según Salomé" (2004), de Mario Barroso, "Una película hablada" de Manoel de Oliveira, "Assalto ao Santa Maria" (2010) de Francisco Manso, "O inimigo sem rosto" (2007) de José Farinha, etc.; cortometrajes ("Dia de feira" de Marta Pessoa, "Jantar em Lisboa" de André Carrilho, "Aqua" de Leonardo António), telenovelas ("Ojos de agua", "El beso del Escorpión", "O Negócio" HBO Brasil), así como transcripción y traducción de anuncios, reportajes institucionales, juntas generales de empresas, declaraciones grabadas en juicio.

COMO PROFESORA:

Ha impartido cursos de portugués que suman más de **1500 horas** de docencia en diversas entidades públicas y privadas (Junta de Andalucía, Federación Onubense de Empresarios, Cámara de Comercio de Huelva, Patronato de Turismo, Colegio Médico de Huelva...)